

## TABLE OF CONTENTS

	Pages
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>i</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>ii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>iii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>vi</b>
<b>LIST OF TABLES</b> .....	<b>ix</b>
<b>LIST OF FIGURES</b> .....	<b>x</b>
<b>LIST OF APPENDICES</b> .....	<b>xi</b>
<b>GLOSSARY</b> .....	<b>xii</b>
<b>CHAPTER I. INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
1.1 The Background of the Study .....	<b>1</b>
1.2 The Problem of the Study .....	10
1.3 The Objective of the Study .....	11
1.4 The Scope of the Study .....	11
1.5 The Significant of the Study .....	11
<b>CHAPTER II. REVIEW OF LITERATURE</b> .....	<b>13</b>
2.1 Translation .....	13
2.2 Translation Procedures .....	16
2.2.1 Borrowing .....	17
2.2.2 Calque .....	18
2.2.3 Literal Translation .....	19
2.2.4 Transposition .....	20
2.2.5 Modulation .....	20
2.2.6 Equivalence .....	21
2.2.7 Adaptation .....	22
2.3 The Realization of Translation Procedures in Translation .....	23
2.4 The Reason of Using Certain Translation Procedures .....	28
2.5 Patient Information Leaflets .....	33
2.6 Relevant Studies .....	35
2.7 Conceptual Framework .....	40

**CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY ..... 43**

3.1 Research Design ..... 43

3.2 Unit of Analysis ..... 43

3.3 Data and Source of Data ..... 44

3.4 Technique of Data Collection ..... 44

3.5 The Instrument of Data Collection ..... 44

3.6 The Techniques of Data Analysis ..... 45

3.7 Trustworthiness of the Study ..... 47

**CHAPTER IV. DATA ANALYSIS, RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION ..... 51**

4.1 Data Analysis ..... 51

4.1.1 Types of Translation Procedures used in Patient Information Leaflets ..... 55

4.1.1.1 Borrowing Procedure ..... 55

4.1.1.2 Calque Procedure ..... 58

4.1.1.3 Literal Translation Procedure ..... 61

4.1.1.4 Transposition Procedure ..... 63

4.1.1.5 Modulation Procedure ..... 65

4.1.1.6 Equivalent Procedure ..... 66

4.1.1.7 Deletion Procedure ..... 68

4.1.1.9 Mixing Procedure ..... 69

4.1.2 Realization of Translation Procedures in PIL ..... 72

4.1.2.1 Realization of Borrowing Procedure in PIL ..... 72

4.1.2.1.1 Pure loanwords ..... 72

4.1.2.1.2 Naturalization ..... 73

4.1.2.2 Realization of Calque Procedure in PIL ..... 74

4.1.2.2.1 Structural Calque ..... 74

4.1.2.2.2 Lexical Calque ..... 75

4.1.2.3 Realization of Literal Translation in PIL ..... 75

4.1.2.3.1 Word for Word Translation ..... 75

4.1.2.4 Realization of Transposition Procedures in PIL ..... 76

4.1.2.4.1 Obligatory Transposition ..... 76

4.1.2.4.2 Optional Transposition ..... 77

4.1.2.5 Realization of Modulation in PIL ..... 78

4.1.2.5.1 Free Modulation ..... 78

4.1.2.5.2 Obligatory Modulation ..... 79

4.1.2.6 Realization of Equivalent in PIL ..... 79

4.1.2.6.1 Equivalency ..... 80

4.1.2.7 Realization of Deletion Procedure ..... 81

4.1.2.6.1 Reducting .....	81
4.1.2.8 Realization of Mixing Procedure .....	82
4.1.2.8.1 Combining .....	82
4.1.3 The Reason of Certain Translation Procedures in PIL ..	83
4.1.3.1 The Concept of The Source Text is Unknown..	84
4.1.3.2 Preserving The Verbatim Meaning of The OriginalText .....	84
4.1.3.3 Maintaining The Original Terms of SL.....	85
4.1.3.4 Unequivalent Grammatical Structure .....	86
4.1.3.5 Providing The Clarity in Translation.....	86
4.1.3.6 Naturalism in Translation .....	87
4.1.3.7 Familiarity.....	88
4.2 Findings .....	97
4.3 Discussions .....	98
<b>CHAPTER V. CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....</b>	<b>105</b>
5.1 Conclusions.....	105
5.2 Suggestions .....	106
<b>REFERENCES .....</b>	<b>107</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>110</b>

